

Рейф Филипп Иванович

**Русско-французский словарь, в
котором русские слова
расположены по происхождению,
или Этимологический лексикон
русского языка составленный
Филиппом Рейфом**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Ф53

Ф53 **Филипп Иванович Р.**
Русско-французский словарь, в котором русские слова расположены по происхождению, или Этимологический лексикон русского языка составленный Филиппом Рейфом / Рейф Филипп Иванович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 728 с.

ISBN 978-5-519-80529-2

ISBN 978-5-519-80529-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

НИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ,

САМОДЕРЖЦУ ВСЕРОССИЙСКОМУ,

св. благоговѣніемъ поспѣшаетъ
ФИЛИППЪ РЕЙФЪ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.



PRÉFACE.

Le premier livre d'une nation est
le Dictionnaire de sa langue.

VOLNEY.

Le *Dictionnaire russe-français*, que je publie aujourd'hui, ouvrage auquel l'Académie Impériale des Sciences de St-Petersbourg a décerné, en 1855, un des grands PRIX DÉMIDOF (1), et dont SA MAJESTÉ L'EMPEREUR a daigné accepter la dédicace sur la présentation de Son Excellence M^r d'OUVAROF, Ministre de l'Instruction publique et Président de l'Académie des Sciences, quoique rédigé sur un plan différent de celui de la plupart des Dictionnaires, n'en est pas moins destiné à être offert à tous ceux qui s'occupent des deux langues, russe et française. Il suffira, pour être convaincu que ce livre est à la portée de tout le monde, depuis les gens lettrés jusqu'aux jeunes étudiants, de connaître et le plan que j'ai adopté, et les motifs qui m'ont déterminé à suivre l'ordre étymologique plutôt que la méthode ordinaire, l'ordre analogique.

Toute langue a ses mots *primitifs*, ou radicaux, et ses mots *dérivés*. Le nombre des dérivés dans tout idiome est beaucoup plus considérable que celui des primitifs. Il suit de là que, pour apprendre fondamentalement une langue, la voie la plus sûre, la plus courte et la plus facile, c'est de remonter d'abord aux mots radicaux et à leur signification primitive, et de passer ensuite aux dérivés, dont les acceptions ne sont que des nuances de la signification des premiers. Présenter ainsi tous les mots d'une langue en les ramenant à leur forme radicale, faire connaître leur filiation et leur descendance en les classant par familles, c'est offrir en même temps et le moyen de les mieux graver dans la mémoire en ce qu'on les aura mieux compris, et celui de donner à de nouveaux dérivés toute la régularité qu'exige une langue bien faite. Telle est l'utilité des Lexiques où les mots, ramenés à leur origine primordiale, sont placés à la suite les uns des autres dans l'ordre de leur formation, et tel est le plan que j'ai suivi dans ce *Dictionnaire étymologique de la langue russe*.

(1) S. E. M^r PAUL DÉMIDOF, Chambellan de la Cour impériale de Russie, désirant concourir aux progrès des sciences et de la littérature dans sa patrie, consacre annuellement, à dater de l'année 1831, pendant sa vie, et encore pendant 25 années après sa mort, la somme de 20,000 roubles assignats, pour être partagés en quatre prix et distribués à ceux qui par leurs ouvrages auront, dans le courant de l'année, enrichi la littérature russe. A cette somme il ajoute encore chaque année 5,000 roubles, afin d'alléger les frais d'impression des ouvrages manuscrits qui auront été couronnés par l'Académie Impériale des Sciences, chargée de la distribution de ces prix.

Язык и Словесность суть не только способы,
но и главные способы народного просвѣщенія.

КАРАМЗИНЪ.

Издаваемый мною *Русско-Французскій Словарь*, удостоенный въ 1833-мъ году Императорскою Академіею Наукъ полной премии Демидова ⁽¹⁾, и посвященный Августѣйшему Имени ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, съ Высочайшаго соизволенія, послѣдовавшаго по докладу Г-на Министра Народнаго Просвѣщенія и Президента Академіи Наукъ, Тайнаго Совѣтника Сергія Семеновича Уварова, хотя расположеніемъ своимъ и отличается отъ бѣльшей части Словарей, по тѣмъ не менѣе составленъ въ пользу занимающихся Русскимъ и Французскимъ языками. Чтобы убѣдиться въ томъ, что книга сія можетъ быть употреблена всякимъ, и ученымъ и учащимся, достаточно будетъ простаго изложенія принятаго мною плана, и причинъ, побудившихъ меня предпочесть этимологическій порядокъ словъ обыкновенному аналогическому.

Во всякомъ языкѣ есть слова *первообразныя*, или коренныя, и *производныя*, и число послѣднихъ гораздо значительнѣе первыхъ. Изъ сего слѣдуетъ, что для основательнаго познанія языка, самый вѣрный, краткій и легкій способъ состоитъ въ изученіи сначала коренныхъ словъ и первоначальнаго значенія, а потомъ производныхъ, коихъ значенія суть только отъѣнки значенія первыхъ. Представить такимъ образомъ все слова языка, привести ихъ къ коренному виду, указать ихъ сходство и происхожденіе, распределить ихъ по семействамъ, значить дать средства не только лучше понять и затвердить въ памяти сіи слова, но и сообщить производнымъ всю ту правильность, какая требуется отъ языка благообразнаго. Въ этомъ и состоитъ польза Словарей, въ которыхъ слова, приведенныя къ корнямъ, расположены одно за другимъ по порядку своего происхожденія, и по сему-то плану составилъ я свой *Этимологическій Лексиконъ Русскаго языка*.

(1) Двѣра Его Императорскаго Величества Каммергеръ, Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ Павелъ Николаевичъ Демидовъ, желая содѣйствовать къ преуспѣванію наукъ, словесности и промышленности въ своемъ отечествѣ, жертвуетъ ежегодно по жизни своей, и еще по кончинѣ своей, въ теченіе 25 лѣтъ, начиная съ 1831 года, сумму 20,000 рублей банковыми ассигнаціями, съ тѣмъ, чтобы изъ оной назначаемы были ежегодно четыре награды авторамъ отличнѣйшихъ сочиненій, коими въ теченіе предшествовавшаго года обогатится Русская Словесность. Къ сей суммѣ присовокупляетъ онъ каждый годъ по 5,000 руб. на издержки печатанія рукописныхъ сочиненій, утѣченныхъ Академіею Наукъ, которой предоставлено присужденіе премій.

L'Académie Impériale Russe (1), en publiant, dès les premières années de sa fondation sous le règne de l'immortelle CATHERINE, le recueil des mots de l'idiome national selon l'ordre de leur dérivation, avait bien senti que cette méthode était la meilleure, la plus utile pour la langue russe, pour cette langue qui, d'après sa formation toute logique et procédant par des principes constants de dérivation, jouit, plus que les autres idiomes modernes, de tous les avantages des langues anciennes. Le *Dictionnaire de l'Académie Russe*, que j'ai pris pour base de mon travail, tout imparfait qu'il est, en ce que, comme l'observe le Président actuel de ce corps savant (2), l'Académie chercha plutôt à satisfaire le besoin où l'on était alors d'un pareil recueil, qu'à le rendre parfait, fit du moins pressentir comment un bon Dictionnaire de la langue russe pourrait être rédigé. Aussi les progrès faits, depuis cette époque, dans l'étude comparative des langues en général et des idiomes slaves en particulier, ainsi que les nombreuses acquisitions dont s'est enrichie et s'enrichit chaque jour la langue russe, donnent-ils le moyen de porter le premier travail de l'Académie à un certain degré de perfection. C'est ce que j'ai tenté de faire, selon mes forces, dans l'Essai que je présente aujourd'hui aux Russes et aux étrangers, me proposant plus tard, si mon travail trouve un accueil bienveillant auprès du public éclairé, de perfectionner mon ouvrage et de donner plus d'extension à mes recherches et à mes investigations étymologiques.

Considérée dans son état actuel et sous le point de vue étymologique, la langue russe est composée de mots qui peuvent être rangés sous six classes différentes : 1) Les mots *slavons*, qui lui sont propres ainsi qu'au dialecte ecclésiastique, et dont plusieurs ont une grande affinité et une origine commune avec les termes sanscrits, persans, grecs, latins et allemands; 2) Les mots *russe*s proprement dits, qui ne se retrouvent ni dans l'idiome de l'église, ni dans les autres dialectes slaves; 3) les mots *grecs*, qui, introduits dans le temps où la Russie embrassa le christianisme, sont pour la plupart relatifs aux objets du culte; 4) les mots *tatares* ou *turcs*, importés dans le temps de la domination des Mongols, ou empruntés antérieurement des nations de race tatar; 5) les mots *latins*, qui sont en très-petit nombre et qui désignent une vocation, un rang quelconque; 6) les mots *allemands*, *français*, *anglais*, *hollandais*, *italiens*, et d'autres, qui, empruntés des idiomes modernes de l'Occident, sont relatifs à la partie administrative, à l'art militaire, à la navigation, aux sciences, aux arts.

Parmi tous ces termes, les mots slaves sont ceux qui forment la majeure partie du vocabulaire de la langue russe. Ce sont les seuls aussi qui, sortis d'une souche déterminée, et formés sur des principes constants de dérivation, peuvent être soumis à une décomposition méthodique. Quant aux autres, qui ont été importés dans la langue russe tout faits, d'un seul jet, et que je qualifie, par rapport à l'étymologie, du nom de mots *étrangers*, si l'on veut les analyser, il faut, pour connaître d'après quels principes de dérivation ils

(1) L'Académie Impériale Russe a été fondée le 21 octobre 1783, et le Dictionnaire qu'elle a publié, a paru en 1789-1794, 6 vol. in-4°.

(2) M^r de CHICHELOF, dans ses *Observations sur le projet de refondre entièrement le Dictionnaire russe*, article que j'ai traduit en français, et qui se trouve dans les *Recherches sur les racines des idiomes slaves*, St-Petersbourg, 1832.

Императорская Россійская Академія (1), издавая въ первые годы учрежденія своего, въ царствованіе безсмертной Екатерины, собраніе словъ Русскаго языка въ порядкъ ихъ производства, весьма хорошо поняла, что способъ сей есть самый лучший, самый полезный для Русскаго языка, который, по совершенно логическому своему образованію, основанному на постоянныхъ правилахъ словопроизведенія, болѣе всѣхъ прочихъ новѣйшихъ пользуется преимуществами языковъ древнихъ. *Словарь Россійской Академіи*, принятый мною за основаніе моего труда, не смотря на несовершенство свое, происходящее отъ того, какъ замѣчаетъ нынѣшній Президентъ сего ученаго сословія (2), что Академія *помышляла болѣе о надобности Словаря, нежели о совершенствѣ оного*, по крайней мѣрѣ далъ понятіе о томъ, какимъ образомъ можетъ быть составленъ хорошій Лексиконъ Русскаго языка. Сдѣланные съ того времени успѣхи въ сравнительномъ изученіи языковъ вообще и Славянскихъ нарѣчій въ особенности, и многочисленныя приобритенія, которыми обогатился и ежедневно обогащается Русскій языкъ, представляютъ возможность довести первоначальный трудъ Академіи до нѣкоторой степени совершенства. Сколько силы позволяли, я старался исполнить это въ Опытѣ, предлагаемомъ мною нынѣ Русскимъ и иностранцамъ; и если трудъ мой будетъ благосклонно принятъ просвѣщенною публикою, я намѣренъ въ послѣдствіи усовершенствовать, и дать болѣе объема моимъ этимологическимъ изслѣдованіямъ.

Русскій языкъ, разсматриваемый въ нынѣшнемъ его состояніи, въ этимологическомъ отношеніи состоитъ изъ словъ, которые могутъ быть раздѣлены на шесть различныхъ разрядовъ, а именно: 1) Слова *Славянскія*, свойственныя ему вмѣстѣ съ языкомъ Церковнымъ, и въ числѣ коихъ находятся многія, имѣющія великое сходство и одинаковое происхожденіе съ словами Санскритскими, Персидскими, Греческими, Латинскими и Нѣмецкими; 2) Собственно *Русскія*, не находящіяся въ Церковномъ языкѣ или въ другихъ Славянскихъ нарѣчій; 3) *Греческія*, введенныя во время принятія Русскими Христіанской Вѣры, болѣею частію касающіяся предметовъ Богослуженія; 4) *Татарскія* или *Турецкія*, вошедшія въ употребленіе во время владычества Монголовъ, или прежде заимствованныя у народовъ Татарскаго племени; 5) *Латинскія*, весьма немногія, болѣею частію наименованія разныхъ званій, чиновъ, и пр.; 6) *Нѣмецкія*, *Французскія*, *Англійскія*, *Голландскія*, *Италіянскія*, и другія ново-Европейскія, относящіяся къ управленію государственному, къ военному дѣлу, къ мореплаванію, къ наукамъ, искусствамъ и ремесламъ.

Изъ всѣхъ нечисленныхъ мною словъ, Славянскія составляютъ самую значительную часть Словаря Русскаго языка, и только они одни, происходя отъ опредѣленнаго корня и будучи образованы по неизмѣннымъ правиламъ производства, могутъ быть разложены методически. Что касается до прочихъ, принятыхъ въ Русскій языкъ совершенно готовыми (въ этимологическомъ отношеніи буду я именовать ихъ *иноязычными*), то для разложенія ихъ, чтобы узнать, по какимъ правиламъ производства они со-

(1) Императорская Россійская Академія основана 24 Октября 1783, а Словарь изданъ ею съ 1789 по 1794 годъ, въ 6 частяхъ въ четвертую долю.

(2) Адмиралъ А. С. Шишковъ въ статьѣ подъ заглавіемъ: *Нѣкоторыя замѣчанія на предлагаемое вновь сочиненіе Россійскаго Словаря*.

sont composés, recourir à l'idiome d'où ils sont tirés. Ainsi, lorsqu'il se présente un de ces termes, je me contente de citer dans le Dictionnaire le mot de l'idiome auquel la langue russe a emprunté ce terme, c'est ce que j'appelle l'*étymologie des mots*; tandis que pour les termes slavons je donne, toutes les fois qu'il y a lieu, les mots primitifs et équivalents, sanscrits, persans, grecs, latins, allemands, arabes et hébreux, c'est ce que je nomme la *comparaison des racines*; et pour éviter les erreurs où sont tombés quelques Lexicographes en citant des termes orientaux qui n'ont jamais existé, j'ajoute, en forme de notes, dans leurs caractères propres, tous les mots empruntés aux langues orientales.

Les mots primitifs ou les racines de la langue slavonne-russe ne se montent guère qu'à environ seize-cents, et quelques-unes de ces racines ou souches sont si fécondes qu'elles ont produit jusqu'à 200 et même 250 tiges ou mots dérivés, qui tous conservent non-seulement la signification primordiale, mais aussi, presque sans altération, les lettres radicales du mot primitif, ainsi qu'on peut s'en convaincre par les familles des mots radicaux ВѢДАТЬ, ИДТИ, ИМУ et une infinité d'autres.

Pour mieux distinguer les mots primitifs, ou racines, des mots dérivés, cinq espèces de caractères typographiques ont été employés dans l'impression du Dictionnaire, savoir: les lettres *grandes égyptiennes* pour les radicaux slavons; les *petites égyptiennes* pour les dérivés qui, ayant jeté plusieurs ramifications, sont devenus à leur tour primitifs; les *petites capitales* pour les différents verbes prépositionnels qui ont donné naissance à un certain nombre de dérivés; les *grandes capitales* pour tous les mots étrangers, et enfin le *romain* pour tous les dérivés ordinaires (1).

Cette méthode de classer ainsi les mots d'une langue selon l'ordre de leur dérivation, offre de grands et précieux avantages. Présenter à la suite les uns des autres des mots de sens différents, comme dans les Lexiques ordinaires, c'est occuper la mémoire seule; l'esprit n'y est pour rien; tandis que donner à la fois tous les mots de la même famille, c'est occuper l'intelligence et fortifier la mémoire. Le lecteur, en cherchant un mot, apprend, sans le vouloir pour ainsi dire, une infinité de mots homogènes, dont les acceptions ne sont que des nuances les unes des autres, et qui ne diffèrent que par leurs désinences et leurs augments initiaux. Mais, m'objectera-t-on, comment trouver par cette méthode les mots dont on aura besoin? A cela je répondrai que, quoique ce Dictionnaire soit rédigé sur un nouveau plan, il n'en conserve pas moins l'ordre analogique des Lexiques ordinaires, avec la seule dif-

(1) Voyez pour exemple la famille du primitif ВѢДАТЬ (page 141). La racine Вѣд y est indiquée par les lettres grandes égyptiennes, racine qui se conserve, avec la mutation constante de la consonne ѡ, dans tous les dérivés, et la terminaison амъ y est notée par le texte ordinaire; ВѢСТЬ, ВѢСТИТЬ, НЕВѢСТА, СОВѢСТЬ, en petites égyptiennes, dénotent des dérivés du premier degré, qui ont produit un assez bon nombre de mots; Вѣдѣлывать, За вѣдывать, Повѣдать, etc., en petites capitales, indiquent les verbes prépositionnels, et Вѣдѣние, Вѣдѣнь, Вѣдомость, Вѣжливый, etc. en lettres romaines, désignent des dérivés ordinaires. A la même page les mots ВѣИТЬ, ВѣИХУХОМЪ, ВѣЮКЪ, en grandes capitales, indiquent des termes étrangers à la langue slavonne, mais qui cependant sont naturalisés dans la langue russe.

ставлены, надобно обращаться къ языку, изъ котораго они заимствованы. При каждомъ изъ сихъ словъ я ограничиваюсь въ Лексиконѣ ссылкою на реченіе того языка, изъ котораго оно взято: это называю я *Этимологією словъ*. При Славянскихъ же реченіяхъ привожу слова коренныя и однозначныя Санскритскія, Персидскія, Греческія, Латинскія, Нѣмецкія, Арабскія и Еврейскія, ежели можно было отыскать ихъ: это называю я *сравненіемъ корней*; а для избѣжанія ошибокъ, въ которыхъ впадали нѣкоторые Лексикографы, приводя Восточныя слова, которые никогда не существовали, присовокупляю въ выносахъ всѣ реченія, заимствованныя изъ Восточныхъ языковъ, изображенныя буквами того самаго языка.

Число первообразныхъ словъ или корней Славяно-Россійскаго языка простирается не свыше тысячи шести сотъ, и нѣкоторые изъ сихъ коренныхъ словъ, или корней, столь обильны, что произвели до 200 и даже до 250 вѣтвей, или производныхъ словъ, которые всѣ сохраняютъ не только первобытное значеніе, но, почти безъ измѣненія, и коренныя буквы первообразнаго слова, въ чемъ можно убѣдиться разсмотрѣвъ семейства словъ **Вѣдѣть**, **Идти**, **Иму**, и множества другихъ.

Для удобнѣйшаго различенія первообразныхъ словъ, или корней, отъ производныхъ, при печатаніи Лексикона употреблены пять разныхъ шрифтовъ, именно: *большой Египетскій* для означенія коренныхъ Славянскихъ словъ; *малый Египетскій* для производныхъ, которые пустили отъ себя многія вѣтви, и потому въ свою очередь сами стали первоначальными; *капиталь*, для предложныхъ глаголовъ, давшихъ происхожденіе нѣкоторому числу производныхъ; *прописныя буквы*, для всѣхъ иноязычныхъ словъ; наконецъ *прямой шрифтъ* для обыкновенныхъ производныхъ (¹).

Сей способъ распредѣленія словъ языка по порядку ихъ производства представляетъ неоцѣненныя выгоды. Собраніе словъ разнаго значенія, въ обыкновенныхъ Словаряхъ, упражняетъ одну только память: умъ не находитъ въ немъ пищи; но собраніе всѣхъ словъ одного семейства занимаетъ разсудокъ и вмѣстѣ укрѣпляетъ память. Читатель, отыскивая какое нибудь слово, почти нехотя, узнаётъ множество однородныхъ словъ, коихъ значеніе представляетъ нѣкоторыя только отгѣски, и которые различаются между собою только послѣдующими или предъидущими придаточными слогами. Мнѣ возразятъ можетъ-быть: но какъ же при семъ расположеніи найти искомое слово? Отвѣчаю: хотя Словарь сей составленъ по новому плану, однако тѣмъ не менѣе въ немъ сохраненъ порядокъ аналогическій обыкновенныхъ Лексиконовъ, съ тою только разницею, что онъ за-

(¹) На примѣръ семейства первообразнаго слова **Вѣдѣть** (стр. 141). Большимъ Египетскимъ шрифтомъ набранъ корень *Вѣд*, сохраняющійся, съ всегдашнимъ измѣненіемъ согласной *д*, во всѣхъ производныхъ, а окончаніе *ѣтъ* набрано обыкновеннымъ шрифтомъ; **Вѣсть**, **Вѣстѣть**, **Вѣѣста**, **Совѣсть**, малымъ Египетскимъ, означающимъ первостепенныя производныя слова, отъ коихъ произошло значительное число другихъ; **Вывѣдывать**, **Завѣдывать**, **Повѣдѣть**, и пр., капиталью, означающею предложныя глаголы, и слова: **Вѣдѣніе**, **Вѣдѣцъ**, **Вѣдомость**, **Вѣжливый**, и пр., прямымъ шрифтомъ, означающимъ обыкновенныя производныя. На тойже страницѣ слова: **ВЫТЬ**, **ВЫХУХОЛЬ**, **ВЫЮКЪ**, прописными буквами, означающими реченія иноязычныя въ Славянскомъ языкѣ, но пріобрѣтшія право гражданства въ Русскомъ.

férence qu'il renferme un double ordre alphabétique, l'un pour les mots primitifs soit slaves soit étrangers, et l'autre pour les dérivés, de façon que chaque mot radical présente à lui seul, dans l'ordre alphabétique, le Vocabulaire partiel des dérivés qui composent sa famille. Enfin pour faciliter l'usage de ce Dictionnaire et le mettre à la portée de tout le monde, il est terminé par une *Table alphabétique* générale de tous les mots qu'il contient, avec l'indication de la page où chacun d'eux se trouve expliqué. Cependant j'ose affirmer ici que, pour peu que l'on connaisse les principes de la formation des mots dans la langue russe, principes qui sont aussi ceux de leur décomposition, on pourra, lorsqu'on aura fait usage quelque temps de ce Dictionnaire, se passer presque entièrement de recourir à cette Table alphabétique. Ces principes se trouvent développés dans l'*Abrégé de Grammaire* en tête du Dictionnaire, qui, extrait de ma traduction française de la *Grammaire raisonnée de la langue russe* de M^r GRETSCH, est destiné en même temps à servir de complément au Dictionnaire, toutes les diverses inflexions des mots se trouvant présentées dans des tableaux synoptiques de déclinaisons et de conjugaisons.

Il me reste maintenant à offrir le tribut de ma reconnaissance aux philologues qui m'ont aidé de leurs conseils et de leurs lumières. Et d'abord je nommerai les commissaires chargés par l'Académie Impériale des Sciences d'examiner le manuscrit de ce Dictionnaire: ce sont MM^{rs} les Académiciens KRUG, GRAFE et CHARMOV, ainsi que MM^{rs} VOSTOKOF et GRETSCH, Membres correspondants de cette Académie, qui tous, après avoir parcouru l'ouvrage, m'ont communiqué un grand nombre d'observations judicieuses et importantes, dont j'ai profité avec le plus vif intérêt. Je dois particulièrement exprimer toute ma gratitude à M^r GRETSCH, qui, malgré ses nombreuses occupations, a relu avec moi les épreuves et surveillé en général l'impression de l'ouvrage; — à M^r CHARMOV, qui sur chaque feuille d'épreuve a complété le nombre des étymologies orientales; — à M^r Oussor, qui m'a communiqué plusieurs notes relatives aux sciences commerciales, et enfin à S. E. M^r d'ADELUNG, qui m'a fourni tant de sa propre bibliothèque que de celle de l'Institut oriental tous les secours dont je pouvais avoir besoin pour mon travail.

En terminant cette Préface je ferai encore deux observations assez importantes. D'abord, voulant éviter un écueil assez commun dans la science étymologique, je me suis abstenu des étymologies hasardées, et me suis borné à celles qui sont certaines et incontestables. Ensuite, mon ouvrage n'étant qu'un *Dictionnaire russe-français* à l'usage de ceux qui s'occupent de ces deux idiomes, je n'ai point eu la prétention d'en faire un Dictionnaire comparatif de toutes les langues. J'ai essayé seulement, en m'écartant de la route ordinaire, de tracer la marche que l'on pourrait suivre pour faire un Dictionnaire étymologique de la langue russe, de cette langue qui, malgré les fréquentes variations qu'elle a éprouvées dans le cours des siècles, a conservé plus que ses sœurs, filles comme elle du slaxon, le caractère d'antiquité et d'originalité de la langue-mère, de cette belle langue enfin qui, d'après les paroles de Karamzine, *manière par le talent et le goût d'un homme de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes tant anciens que modernes.*

St-PÉTERSBOURG 6^e/18 janvier 1855.

Ph. Reiff.

(de Neuchâtel en Suisse.)